

## ※ 學林誌傳 ※

# 張賡簡譜

邱詩雯\*

## 一、前言

張賡 (1570-?)，是明代天主教徒中，地位次於徐光啟、李之藻、楊廷筠等「聖教三柱石」的重要人物之一。他曾參與翻譯、潤色、修訂數種明末耶穌會漢文著作，包括潤色歐洲文學中譯第一部小說《聖若撒法始末》<sup>1</sup>、中國第一本翻譯寓言故事——《況義》(1625)，以及中譯第一首英詩——《聖夢歌》(1637)，其重要性可見一斑。

然而，儘管張賡是明清之際耶穌會漢籍文獻的重要人物，也是中國西方傳教士小說翻譯史上的拓荒者，但目前學界對於張賡的認識卻還有許多探索的空間。一九四五年 Hubert Verhaeren 的“Tchang Keng et la Religion de la Croix”<sup>2</sup>，考訂張賡為一五九七年晉江舉人，惜將之與一六〇五年面會利瑪竇之「張君」混同，Dudink 曾有“Zhang Geng, Christian Convert of Late Ming Times: Descendant of Nestorian Christians?”一文為之辨正<sup>3</sup>，並透過一六三三年出版之《武榮出地十字架碑》探討張賡生平。相較於西方漢學界，中文研究起步較晚，最早是一九八四年戈寶權〈張

---

\* 邱詩雯，國立成功大學中國文學系博士候選人。

<sup>1</sup> 《聖若撒法始末》，一名《聖若瑟法行實》，性質為聖徒傳奇 (hagiographical romance)，雖以傳記書寫，實乃虛構形成故事，故應列入小說之類。

<sup>2</sup> Hubert Verhaeren, “Tchang Keng et la Religion de la Croix,” *Bulletin Catholique de Peking* (《北京天主教會通報》) 32 (1945): 218-230, 272-281.

<sup>3</sup> 學者後來考訂，張賡未曾與利瑪竇見面，與利瑪竇見面之「張君」，另有其人。詳見 Dudink, “Zhang Geng, Christian Convert of Late Ming Times: Descendant of Nestorian Christians?” *Christianity in Late Ming China: Five Studies* (Leiden: University of Leiden, 1995), pp. 272-313。

賡——福建最早的外國文學翻譯者》<sup>4</sup>，討論張賡籍貫與介紹《況義》的梗概；而後黃一農也曾以《張彌格爾遺蹟》、《梯尼削世紀》等書，從張賡兒子的記錄推廓張賡的部分生平<sup>5</sup>；還有陸芸〈艾儒略與張賡——明末清初天主教在福建的傳教策略〉<sup>6</sup>一文，補充艾儒略與張賡的交往，探索明末清初天主教在福建的傳教策略，主談艾儒略，張賡為輔；而劉英男雖曾列張賡簡譜，然考訂不精，錯誤不少，對張賡一六三〇年後十數年主要譯作著書的情形，僅以「艾儒略開始在福州傳教，張賡等人隨艾儒略隨行書記」一筆帶過，尚待補強<sup>7</sup>；蘇郁茜則針對《況義》入手，研究《況義》的成書背景、內容、特色、流傳，並簡述筆傳者張賡<sup>8</sup>。除了上述以外，還有部分介紹《況義》與《聖夢歌》的單篇文章亦談到張賡，但所知也不脫前述範圍。

在上述研究中，我們可以得知張賡是從明末萬曆，歷泰昌、天啟、崇禎朝，到隆武年間，與耶穌會傳教士、教徒交遊頻繁的福建士大夫。他於萬曆二十五年中舉，曾當過浙江、河南、廣東等地的中下層地方官員，暫無進一步細緻詳實的簡譜。張賡既是明末耶穌會漢籍中的重要作者，也是中國羅馬天主教翻譯史上的開拓者，自然有將其生平重新勾勒之必要。筆者將在前人研究成果的基礎上，從其著作、方志、明末耶穌會傳教士漢籍等相關資料，後出轉精，重新整理出張賡簡譜，試圖推廓中國翻譯史上重要筆受者的生平梗概。

<sup>4</sup> 戈寶權：〈張賡——福建最早的外國文學翻譯者〉，《福建外語》，1984年第1期。另有〈談金尼閣口授、張庚筆傳的伊索寓言《況義》——明代中譯《伊索寓言》史話之三〉，《中國比較文學》，1986年第3期。〈談金尼閣口授、張庚筆傳的伊索寓言《況義》——明代中譯《伊索寓言》史話之四〉，《中國比較文學》，1987年第4期。上述兩篇，收入戈寶權《中外文學因緣：戈寶權比較文學論文集》中。並補充有〈談牛津大學所藏《況義》手抄本及其筆傳者張賡〉系列文章，集中討論《況義》版本及文本，於張賡之考訂並無新說，未出〈張賡——福建最早的外國文學翻譯者〉之範圍。詳見氏著：《中外文學因緣：戈寶權比較文學論文集》（北京：北京出版社，1997年），頁401-437。

<sup>5</sup> 黃一農：《兩頭蛇：明末清初第一代天主教徒》（新竹：清華大學出版社，2005年）。

<sup>6</sup> 陸芸：〈艾儒略與張賡——明末清初天主教在福建的傳教策略〉，《福建論壇（人文社會科學版）》，2008年第3期。

<sup>7</sup> 劉英男：《「自我」與「他者」之鑒——儒家基督徒張賡思想論析》（上海：上海師範大學比較文學與世界文學系碩士論文，2004年）。

<sup>8</sup> 蘇郁茜：《〈伊索寓言〉首部漢譯本《況義》研究》（臺南：成功大學中文系碩士論文，2011年）。其中張賡生平梗概，見頁52-55。

## 二、張賡其人及其著作

張賡，福建晉江人，字夏詹，號明皋。萬曆二十五年(1597)中舉，交往士人多尊稱為張孝廉、張令公。其著作多自署為「溫陵張賡」，偶見「晉江張賡」、「閩漳張賡」、「清源張賡」、「南國張賡」<sup>9</sup>。晉江、溫陵、清源皆指泉州，而閩漳、南國則是福建大區域名，故上述名稱雖異，所指實則皆同。而在張賡眾多不同的署名中，還有自署為「昭事生」一種。考天主教司職並無昭事生一職，「昭事」一詞出自《詩經》「惟此文王，小心翼翼，昭事上帝，聿懷多福」語，則張賡應是借用詞彙，採其昭事上帝之義為其號，自署為「昭事生張賡」。

張賡是福建儒學世家子弟，父親是楊廷筠門下官員<sup>10</sup>，對易學有所研究<sup>11</sup>。張賡出身府學，是萬曆二十五年丁酉科洪承選榜舉人，萬曆四十一年(1613)授嘉興平湖縣教諭，歷開封府原武縣教諭、連山縣知縣等職。後致仕返鄉，居福建桃源，艾儒略數次過訪桃源，皆由張賡接待。在一六三〇至一六四五年間，張賡積極參與天主教傳教翻譯著書出版工作，並為他人著作題序，與教中友人互動頻繁。

應當注意的是，與本文溫陵張賡同時，還有被授為關中教諭的張賡，二人姓名相同，職位相當，亦皆與天主教有所往來，極易混淆。艾儒略《大西西泰利先生行蹟》曾提到一位張孝廉：「張孝廉，奉教（十字教）後裔也，奈百年不得其傳。」<sup>12</sup>明清多以孝廉尊稱有舉人功名者，此處張孝廉是百年奉教之後裔，於一六〇五年與艾孝廉同赴北京會見利瑪竇。而溫陵張賡則要到一六二一年於杭州楊廷筠處時，方得聞天主教，故知二人不同。據 Dudink 與戈寶權的考訂<sup>13</sup>，《大西西泰利先生行蹟》提到的「張孝廉」、「張君」，是一六〇五年的關中教諭。利瑪竇於一六一〇年過世，溫陵張賡一六二一年得聞天主教於杭州，一六二二年方補開封府原武縣教諭，

<sup>9</sup> 《聖教信證》自署為「閩漳張賡」，《聖夢歌》署名為「清源張子」，《況義》自署為「南國張賡」，而《聖若撒法始末》則署名為「晉江景教後學」。

<sup>10</sup> 參考鍾鳴旦(Nicolas Standaert)著，聖神研究中心譯：《楊廷筠：明末天主教傳者》（北京：社會科學文獻出版社，2002年），頁72。

<sup>11</sup> 張賡《先天易議》常引用其父的評注，知其父親對易學當有所研究。

<sup>12</sup> 艾儒略：《大西西泰利先生行蹟》，收入鍾鳴旦、杜鼎克(Adrian Dudink)合編：《耶穌會羅馬檔案館明清天主教文獻》（臺北：利氏學社，2002年），第12冊，頁215。

<sup>13</sup> Dudink, "Zhang Geng, Christian Convert of Late Ming Times: Descendant of Nestorian Christians?" pp. 72-313. 戈寶權：〈張賡——福建最早的外國文學翻譯者〉，《福建外語》，1984年第1期。

之前任官於嘉興府平湖縣。則從年代次序得知，溫陵張賡不等於來自關中的張孝廉。

在辨別關中張君與溫陵張賡之不同後，以下謹就筆者寓目所及，逐條考索張賡簡譜如後：

1570 年（明隆慶四年） 一歲

生於福建晉江。

按：張賡出身晉江，官聲頗佳，在《乾隆晉江縣志·人物志五·仕蹟》中有傳<sup>14</sup>。

1597 年（明萬曆二十五年） 二十八歲

中舉。

據《乾隆晉江縣志·選舉志》：「萬曆二十五年丁酉科洪承選榜……張賡府學。」<sup>15</sup>

按：張賡中舉前身為府學生員。明清科舉採用鄉試、會試、殿試三級考試制。士人要參加科舉考試，必先考試進學。晉江屬泉州府，張賡為府學生員，在府學中考試合格，參加鄉試中舉成為舉人。前云明時慣以孝廉稱有舉人功名之人，故張賡在明末天主教文獻中，常被稱為「張孝廉」。亦常被尊稱為「張令公」。考「令公」一詞，原指對中書令的尊稱，張賡未能兩榜出身，中舉後僅能候補授官為平湖縣教諭，故知「令公」一詞僅是交往文人間的尊稱，並非實指。

1605 年（萬曆三十三年） 三十六歲

三子張識出生，字見伯。

按：《張彌格爾遺蹟》載張識「天啟辛酉(1621)，年十七」<sup>16</sup>，以此推知張識於一六〇五年出生。

<sup>14</sup> [清]方鼎等修，[清]朱升元等纂：《晉江縣志》（臺北：成文出版社，1967年），卷11，頁315。

<sup>15</sup> 同前註，卷8，頁175。

<sup>16</sup> [明]熊士旂初稿，張煇補：《張彌格爾遺蹟》，收入鍾鳴旦、杜鼎克、蒙曦合編《法國國家圖書館明清天主教文獻》（臺北：利氏學社，2009年），第12冊，頁417。

1613 年（萬曆四十一年） 四十四歲

授嘉興府平湖縣教諭。

據《光緒平湖縣志·職官·縣治文秩》：「張賡，〔萬曆〕四十一年任。」<sup>17</sup>

按：《乾隆晉江縣志·人物志五·仕蹟》載：「張賡，萬曆丁酉舉人，授平湖教諭，勤於訓課，所獎拔士，多登高第。丁艱歸，囊橐蕭然。」<sup>18</sup> 過去研究曾有將張賡任官年繫於萬曆丁酉年 (1597)<sup>19</sup>，然據《光緒平湖縣志》，張賡實於萬曆四十一年 (1613) 方任平湖教諭一職。明時，嘉興平湖縣設教諭一員，正八品，未入流，掌教諭所屬生員訓導佐之。《天啟平湖縣志》載萬曆三十九年教諭為張蔚然，知張賡非在萬曆二十五年中舉時隨即補缺，而是等到萬曆四十一年方署為平湖縣教諭。

1617 年（萬曆四十五年） 四十八歲

子張就出生。

按：《悌尼削世紀》載：「悌尼削方五齡，便偕其兄彌格爾昭事 大主。」<sup>20</sup> 指天啟辛酉 (1621)，張識、張就入教事，故張就當於一六一七年出生。

1619 年（萬曆四十七年） 五十歲

父丁憂返鄉。

據《光緒平湖縣志·宦蹟·文秩》：「張賡，福建晉江人。丁酉舉人，萬曆間署教諭，朴茂肫懇，不事矯飾，却修脯，絕饋遺，同寅貧不能給者，分俸給之。所獎拔士多登第。己未 (1619) 以憂去，弔賻悉謝不受，歸橐蕭然。」<sup>21</sup>

按：張賡擔任平湖教諭，三年一任，前後連續做了兩任，己未父逝，丁憂守制去職，返鄉守制三年。

<sup>17</sup> [清] 彭潤章修，[清] 葉廉鏗纂：《平湖縣志》（臺北：成文出版社，1975 年據清光緒十二年刊本影印），頁 969。

<sup>18</sup> 方鼎等修，朱升元等纂：《晉江縣志》，卷 11，頁 315。

<sup>19</sup> 劉英男：《「自我」與「他者」之鑒——儒家基督徒張賡思想論析》，頁 36。

<sup>20</sup> [明] 張賡：《悌尼削世紀》，收入《法國國家圖書館明清天主教文獻》，第 12 冊，頁 441。

<sup>21</sup> 彭潤章修，葉廉鏗纂：《平湖縣志》，頁 1128。

1621 年（明天啟元年） 五十二歲

春，居杭州得聞天主教。

據《張彌格爾遺蹟》：「天啟辛酉（1621），年十七。會迺公將事南宮，携入武林，憩修羊市。時西國艾思及先生，同二三會友主楊京兆淇園公家，有堂專事天主。」<sup>22</sup>又張賡〈閱《楊淇園先生事蹟》有感〉：「辛酉之春，讀書浙湖上，乃得聞天主正教。」

按：張賡在武林（即杭州）遇楊廷筠，引見艾儒略，得聞天主教，後受洗入教<sup>23</sup>，教名瑪竇（Matteo）。其子張識亦入教，教名彌格爾（Michle）。又《悌尼削世紀》云：「悌尼削方五齡，便偕其兄彌格爾昭事。」知其子張就亦隨父兄入教，教名悌尼削（Dionysius）。學者據「將事南宮」一詞，認為張賡此次乃為準備翌年北京會試<sup>24</sup>，然張賡一六一三年已任平湖教諭，一六一九年因丁憂去職，一六二一年時當為丁憂守制期滿之年，故「將事南宮」一語，當非為參加會試，應是張賡丁憂三年期滿，前往禮部等待派任，赴部銓選。

1622 年（天啟二年） 五十三歲

補開封府原武，張識隨行。

據《張彌格爾遺蹟》：「壬戌春，其尊公補大梁原武。」<sup>25</sup>《利先生行跡》亦載：「張彌格爾從父孝廉夏詹掌教中州。」

按：原武縣明屬開封府，清屬懷慶府。然今本《懷慶府志》<sup>26</sup>原武縣未見張賡，《順治原武縣志》、《乾隆原武縣志》二本亦未有張賡之名。

1623 年（天啟三年） 五十四歲

<sup>22</sup> 收入《法國國家圖書館明清天主教文獻》，第 12 冊，頁 417。

<sup>23</sup> 張賡〈閱《楊淇園先生事蹟》有感〉載：「辛酉之春，讀書浙湖上，乃得聞天主正教……奈俗緣難除，坐進此道不果……京兆淇園楊先生愛予、開予、再三提撕予，令予嚮所難除者一刀割絕，而日于傳教諸先生是侍。」可知張賡在得聞天主教後，並非馬上受洗，而是經過楊廷筠的提點，在 1922 年前後入教。

<sup>24</sup> 黃一農：「天啟元年春，張賡至杭州讀書，以準備翌年在北京舉行的會試。」見氏著：《兩頭蛇：明末清初第一代天主教徒》，頁 94。

<sup>25</sup> 收入《法國國家圖書館明清天主教文獻》，第 12 冊，頁 427。

<sup>26</sup> [清]唐侍陞修，[清]洪亮吉纂：《懷慶府志》（臺北：臺灣學生書局，1968 年）。

季春，張就去世。

八月五日，張識去世。

據《梯尼削世紀》：「天啟癸亥(1623)季春，梯尼削還本世之日。至辛酉(1621)秋仲領洗日允寄此濁世，廢暮有月，而人生歷壯歷老，所為本世業修莫能或之先也。」<sup>27</sup>又《張彌格爾遺蹟》：「〔張識辭世〕壬癸<sup>28</sup>立秋前二日，雪鋪殿宇瞻禮之日，逆前言不爽一日。」

按：與張賡相比，張識因辭世前三年曾有神蹟發生<sup>29</sup>，故其事蹟在當時教中廣為流傳。關於張識種種，可參見《張彌格爾遺蹟》與《口鐸日鈔》二書。張識著有〈天主洪恩序〉(1621)、《警隸語》(1621)、《默想取益》(1622)等。

1625年(天啟五年) 五十六歲

遷廣東連山縣知縣，途經福建葬張識、張就。

同年，金尼閣口授，張賡筆傳《況義》在西安出版。

據《光緒廣州府志·職官表六》：「〔連山縣知縣天啟朝條〕張賡，福建晉江人。舉人。五年任。」<sup>30</sup>又，《張彌格爾遺蹟》云：「厥後尊君遷廣東宰。……乃遷其柩自原武歸於溫陵，合其第奉教梯尼削者，葬郡城西南二十里，霞美山祖墳之側。」<sup>31</sup>

按：金尼閣口授，張賡筆傳的《況義》，是《伊索寓言》傳入中國最早的版

<sup>27</sup> 收入《法國國家圖書館明清天主教文獻》，第12冊，頁444。

<sup>28</sup> 此處壬癸非年干支，而是日干支。

<sup>29</sup> 《張彌格爾遺蹟》載：「天啟辛酉，年十七。會迺公將事南宮，携入武林，憩修羊市。時西國艾思及先生同二三會友主楊京兆淇園公家，有堂專事天主。張之親黏君懋科者，業醫於浙，實先奉之。因為見伯稱述梗槩，見伯雖心悅而未能勇猛以從也。居無何病作伏床瀕危，黏君餌以藥格不入喉，乃大驚怖，默向天主曰：『識罪誠當死，聞教且久而怠不亟奉也，祈主寬我餘年，尚其克勤，報稱不負此生乎。』哀禱至再，遂獲主宥。忽覩床帷間異光遞現，金字曰：『憤勘。』曰：『解虐。』曰：『德隣。』曰：『白鄉。』曰：『聽簡。』曰：『健盟。』曰：『百繫亦脫。』曰：『三年當受予。』而惟『健盟』字最大，每數字出則健盟隨之。張子魂魄飛動，信嚮有加焉，爾時咽下藥餌，若助之者。於是夙疾遂除。」關於張識神蹟事，熊士旂初稿，張焯補《張彌格爾遺蹟》載之甚詳。

<sup>30</sup> [清]史澄著：《光緒廣州府志》(上海：上海書店出版社，2003年)，卷22，頁387。

<sup>31</sup> 收入《法國國家圖書館明清天主教文獻》，第12冊，頁435-436。

本，一六二五年出版<sup>32</sup>。考傳教士金尼閣一六二二年曾赴杭州；於一六二三年赴開封開教；一六二四年，轉赴絳州建教堂；一六二五年，再赴陝西。張賡一六二二年從杭州補開封原武縣教諭，故金尼閣從杭州到開封的路線一致，與張賡掌教開封原武年分相合。則張賡進行《況義》翻譯潤色的工作，當在一六二二到一六二五年間。

1628 年（明崇禎元年） 五十九歲

為艾儒略《萬物真原》校梓、並為《楊淇園先生超性事蹟》作序。

按：《萬物真原》一書，收入《徐家匯藏書樓明清天主教文獻》叢書<sup>33</sup>。《楊淇園先生超性事蹟》，為一六二八年由艾儒略口述，丁志麟筆記，收入《徐家匯藏書樓明清天主教文獻》。潘鳳娟女士曾據輔大神學院所藏刊本記錄該書前有張賡序<sup>34</sup>，然今輔大神學院出版之《徐家匯藏書樓明清天主教文獻》本未見張賡序，可知為不同版本。張賡另作有〈閱《楊淇園先生事蹟》有感〉，被收入《天學集解》當中。

1629 年（崇禎二年） 六十歲

艾儒略至泉州與張賡赴鄭孩如家中，觀賞十字架碑。

按：張賡於崇禎二年後，多在福建桃源、泉州一帶，配合其年歲，可推知約在一六二九年前後致仕返鄉。鄭孩如於一六一九年在武榮（今南安）山中發現一塊十字架石碑。一六二九年艾儒略二次訪泉州時，便與張賡一同到鄭孩如家中，觀賞此十字架<sup>35</sup>。

1630 年（崇禎三年） 六十歲。

為張就作《悌尼削世紀》。並作《用夏解》。

據《悌尼削世紀》：「悌尼削去後且八載於茲，而其父未嘗為紀。……崇禎庚午

<sup>32</sup> 蘇郁茜：《伊索寓言》首部漢譯本《況義》研究》，頁 50、53。

<sup>33</sup> 鍾鳴旦、杜鼎克、黃一農、祝平等編：《徐家匯藏書樓明清天主教文獻（一）》（臺北：輔仁大學神學院，1996 年），頁 161-215。

<sup>34</sup> 潘鳳娟：《西來孔子艾儒略》（臺北：橄欖基金會，2002 年），頁 349。

<sup>35</sup> 陸芸：〈艾儒略與張賡——明末清初天主教在福建的傳教策略〉，《福建論壇（人文社會科學版）》，2008 年第 3 期。



其父瑪竇張氏傳。」<sup>36</sup>

按：《悌尼削世紀》是張賡為了紀念張就所寫成，文中記錄張就宿慧、入教等事，可見於《法國國家圖書館明清天主教文獻》叢書<sup>37</sup>。《用夏解》則藏於法國國家圖書館。

1631年（崇禎四年）六十二歲。

與艾儒略相會於桃源。

據《口鐸日鈔》卷三：「辛未冬初，余為省覲東粵，偕艾先生同至莆陽，越旬告別。先生謂余曰：『吾子過清漳，為言巖子思參，訂晤溫陵。』余應曰：『諾。』維時驅車就道，日馳騁荒山斷澗之區，與夫勞人牧豎之側，向來提耳鐸音，杳如天際，雅欲一割記而無從也。比入桃源，一謁張令公。」<sup>38</sup>

按：據《口鐸日鈔》記載，艾儒略每到桃源，皆拜訪張賡，可以推知張賡致仕返鄉後的居住地，應在桃源。桃源，即泉州府永春縣<sup>39</sup>。

1632年（崇禎五年）六十三歲

四月十一日，艾儒略來訪。

二十五日，偕同艾儒略往龍潯。

二十九日，陪同艾儒略出訪客。

據《口鐸日鈔》卷三：「〔壬申，夏四月，艾先生再入桃源〕十一日，抵桃源，諸友畢會。……念五日，先生由桃源抵龍潯，張令公顏爾宣偕行。……念九日，先生出訪客，令公陪行。適有二童子至堂，瞻拜主像，爾宣見其恬篤，贈聖教一書。先生歸，具告以故。令公曰：『儒子更可教耳，人生少時，童蒙未牯，如新衣

<sup>36</sup> 收入《法國國家圖書館明清天主教文獻》，第12冊，頁444-445。

<sup>37</sup> 同前註，頁439-445。

<sup>38</sup> 艾儒略口述，李九標筆記：《口鐸日鈔》，收入《耶穌會羅馬檔案館明清天主教文獻》，第7冊，頁167。

<sup>39</sup> 桃源，為福建省永春縣之古稱。隋開皇九年（589）析南安縣西北鄉置桃林場。後唐長興四年（933）升為桃源縣，以其眾水會於桃溪一源，故曰桃源。後晉天福三年（938）因與湖南桃源縣重名，遂以境內草木繁盛，四季如春，改名永春縣。宋開寶二年（969）遷大鵬山南今址。隸屬清源軍、平海軍、泉州、泉州路、泉州府。清雍正十二年（1734）升永春為直隸州，轄大田、德化兩縣。1913年廢州為縣，屬南路道（廈門道）。1949年後，隸屬永春縣。

未經染垢，保護愛惜，可令永久常新。迨有垢污，又煩洗滌，不如新時，尤為可愛也。」先生曰：『昔 吾主耶穌在世時，與宗徒論道，適有數童子，入堂而前，宗徒呼使去，吾 主曰：「毋阻也。」吾所最鍾愛者他日升天此輩獨多，政以此耳。』<sup>40</sup>卷三又載：「念五日，先生由桃源抵龍澗，張令公顏爾宣偕行……。」<sup>41</sup>並載：「念九日，先生出訪客，令公陪行……。」<sup>42</sup>

五月初一，陪艾儒略至林 浚家，論納妾一事。

初八，同艾儒略訪客，至駕雲亭俯視溪中競渡。

據《口鐸日鈔》卷三：「五月之朔，林太學邀請張令公顏爾宣陪坐，偶談娶妾一事。太學曰：『主教毋行邪淫者，不可有外遇也。娶妾為傳後計，亦在是例乎。堯以二女妻舜，舜亦不告而娶，為無後也。然則堯、舜非與？』先生微哂曰：『昨與令公詳及此，請轉質之令公。』令公曰：『不然，夫千古之大堯者，以成功，以文章，未聞以此大之也。大舜者，以其德、其智、其孝，未聞以此大之也。帝妻二女，傳誠有之，然余未敢信其真也。誠真也，余又未敢許其是也。然則法古聖人者，亦法其盡美而盡善者耳。今有人于此，謂之曰爾可為堯、爾可為舜？則兢兢謝不敏。乃此一事，獨往往藉口焉。夫學堯、舜，不學其成功文章，大智大孝，顧獨此之學何哉？』爾宣曰：『余有臆說焉。二女之稱，烏知非所稱第二女乎？後世不察，誤傳為二人，未可知也。且娥皇、女英，烏知非一人名，誤分為二者乎？世世傳訛，遂為娶妾者作話柄耳。』先生曰：『噫！篡弑藉口夫湯、武！邪淫藉口夫堯、舜！茂茂生民，大抵如是。嗟夫！』」同卷又載：「初八日，先生同令公訪客，偶至駕雲亭，俯視溪中競渡。令公問曰：『精脩君子，亦寓目此乎？』先生曰：『無〔傷〕也？』……。」<sup>43</sup>

按：目前所知張賡有前後陳氏、薛氏兩任妻子。張賡嫡妻為陳氏，為張識生母。後娶薛氏，故熊士旂《張彌格爾遺蹟》有張識與其繼母之對話。張識母舅薛廷璉在張識的影響下亦入教，教名法蘭濟 (Francis)。天主教禁止納妾，黃一農曾據

<sup>40</sup> 艾儒略口述，李九標筆記：《口鐸日鈔》，收入《耶穌會羅馬檔案館明清天主教文獻》，第7冊，頁188。

<sup>41</sup> 同前註，頁200。

<sup>42</sup> 同前註，頁204-205。

<sup>43</sup> 同前註，頁206-208、212-213。

《天主審判明證》「未免循俗」一語，推論張賡或有納妾<sup>44</sup>。但《口鐸日鈔》此處載張賡駁斥納妾之說，振振有詞，如有納妾似有不免自相矛盾。故張賡是否有因張識、張就陸續過世，為廣嗣傳宗而有納妾之舉，仍須進一步直接證據的證成。

1633 年（崇禎六年） 六十四歲

張賡作《武榮出地十字架碑》。

按：此文敘述一六一九年泉州出土十字架碑一事，典藏於法國巴黎國家圖書館中。Dudink 曾翻譯為英文本，詳見氏著“Zhang Geng, Christian Convert of Late Ming Times: Descendant of Nestorian Christians?”一文<sup>45</sup>。

1634 年（崇禎七年） 六十五歲

三月八日，艾儒略復入桃源，會諸友人。

據《口鐸日鈔》卷五：「越七年甲戌，春三月，八日，艾先生復入桃源，諸友畢會……。」<sup>46</sup>

1635 年（崇禎八年） 六十六歲

楊廷筠著，張賡校閱之《代疑續篇》出版。

按：該書已收入《法國國家圖書館明清天主教文獻》第六冊。

1636 年（崇禎九年） 六十七歲

張賡《天學證符》出版。

按：該書已收入《耶穌會羅馬檔案館明清天主教文獻》第八冊。

1637 年（崇禎十年） 六十八歲。

閏四月七日，艾儒略來訪。

<sup>44</sup> 黃一農：《兩頭蛇：明末清初第一代天主教徒》，頁 95-96。

<sup>45</sup> Dudink, “Zhang Geng, Christian Convert of Late Ming Times: Descendant of Nestorian Christians?” pp. 309-313.

<sup>46</sup> 艾儒略口述，李九標筆記：《口鐸日鈔》，收入《耶穌會羅馬檔案館明清天主教文獻》，第 7 冊，頁 334。

二十三日，設宴招待艾儒略。

是年，艾儒略、張賡同譯之《聖夢歌》出版，張賡有序。並合著有《玫瑰經十五端圖經》、《聖母玫瑰經十五端圖像》。

據《口鐸日鈔》卷七：「〔閏四月〕七日，先生至桃源，張令公出謁，前令公以世俗謬迷，聊紀怪事數篇以寄慨。是晚先生因問曰：『近覽尊紀，許多怪事，邇來還有然否？』令公曰：『有之，近有一孝廉，頗知聖教為正，每晤時輒云欲令其昆弟相與從。察其心，則未之省也。』〔聖〕思所以詰之，乃捫其舌曰：『詰之將如何？』令公曰：『斯人也，以從教為苦事兮，則胡不平其心，而欲令昆弟相從。以從教為樂事兮，則胡自棄其身，而徒令昆弟獨享，而不與偕？豈愛身不如兄弟兮？抑兄弟可能可為，而我難能難為兮？』先生聞之，笑而且嘆。」其卷又有：「〔閏四月〕二十三日，令公邀歛，饌頗盛。先生曰：『道意殊不如是。』令公遜謝。先生曰：『昔有聖公辣鐸者，少喜獵，放火逐鹿，誤殃人家。聖人變家賞償之，自隱修者四十餘年，日以小菜幾許自給。厥後盛德漸聞，有饋遺者，輒置之，俟味變乃食。一司教者慕其德，顧其廬，談論許久，無可為供，竟以熟餅四枚共嘗，日暮始反。夫以聖人為主，司教為賓，而淡薄如是，吾儕若斯，不已過乎？』」<sup>47</sup>

按：《聖夢歌》為中國第一首中譯英詩，為艾儒略、張賡合作翻譯的產物<sup>48</sup>。有張賡、林一雋序，李九標跋。收入《耶穌會羅馬檔案館明清天主教文獻》第六冊。

1639年（崇禎十二年）七十歲

為李九功《勵修一鑑》作序。

按：〈勵修一鑑序〉：「天友李其敘郵置《勵修一鑑》昭余，余批閱片餉，而鐸德聶先生適辱臨，問何物也？曰鑑也。……昭事生張賡。」<sup>49</sup>張序未題年月，李九功自序於崇禎乙卯，即一六三九年，是耶穌會士著作的節選本。按張序所言「郵置《勵修一鑑》昭余」，則張賡為之作序約在一六三九年初刻之前。

<sup>47</sup> 同前註，頁 477、505。

<sup>48</sup> 相關研究可參考李爽學：〈中譯第一首「英」詩——艾儒略《聖夢歌》初探〉，《中國文哲研究集刊》第 30 期（2007 年 3 月），頁 87-142。

<sup>49</sup> 李九功：《勵修一鑑》，收入周燮藩主編：《東傳福音》（合肥：黃山書社，2005 年），第 2 冊，頁 452-482。

1640 年（崇禎十三年） 七十一歲

艾儒略口述，李九標筆記《口鐸日鈔》出版，張賡為之訂正、分錄，並為之作序。

按：《口鐸日鈔》為李九標記錄艾儒略入閩事蹟，逐年記載艾儒略與當地士人交往之對話，由福建地區奉教人士共同完成。張賡分別為該書訂正卷一、卷二、卷三，分錄卷七，並為之作序。可據以推知張賡一六三〇至一六四〇年間部分活動。

1642 年（崇禎十五年） 七十三歲

孟儒望《天學略義》刊於寧波，張賡作序。

按：序中提到：「小子從事 天學，今二十年所矣。」<sup>50</sup>與張賡一六二一年於杭州初聞天主教事相合。

1645 年（明隆武元年） 七十六歲

張賡修訂龍華民之《聖若撒法始末》出版。

同年，還出版有艾儒略《五十餘言》，有張賡為之題序。

按：龍華民翻譯之《聖若撒法始末》，一名《聖若撒法行實》，初刻於一六〇二年韶州，為中國最早之翻譯自西方的小說。一六四五年於閩中天主堂再版，再版時有耶穌會士費奇規、艾儒略、杜奧定全訂，司會艾儒略准梓，聖教後學吳右、徐驥、馮文昌校刊，張賡為之訂正，張賡為閩中本的主要修訂者。杜奧定一六三九年至福州，一六四三年去世，可以推得此書的再版工作應在一六四三年前即完成，待一六四五年方付梓。今韶州本未見，張賡修訂之閩中本被收入《法國國家圖書館明清天主教文獻》第十五冊。《五十餘言》則是初刻本，艾儒略著，傅汎際、陽瑪諾、費奇規看詳准梓，有張賡序，收入《天主教東傳文獻三編》。

1647 年（明永曆元年、清順治四年） 七十八歲

與韓霖合著之《聖教信證》出版。

按：《聖教信證》是張賡與山西儒家天主教徒韓霖等人的合作，系統介紹天主教的來歷，以及明末耶穌會士及其著作。收入《天主教東傳文獻續編》、《法國國家

<sup>50</sup> 孟儒望：《天學略義》（合肥：黃山書社，2005年），頁436。

圖書館明清天主教文獻》第四冊。

1649年（永曆三年、順治六年）八十歲。

四月初一，艾儒略逝世於張賡家。

張賡卒年不詳。

按：蕭若瑟《天主教傳行中國考》云：「〔永曆三年〕四月初一，〔艾儒略〕忽覺不豫，是日早在張令公夏詹家，猶奉彌撒講道若平日，訓勉教眾，盹切逾恒。至夜，病勢略重，不能成眠，乃伏幾靜坐，注視耶穌苦像，呼聖名不止，黎明泰然長逝。」<sup>51</sup>則知艾儒略一六四九年避居延平時，與張賡家族仍有密切互動。是年四月初一，逝世於張賡家中。張賡本人卒年載籍未見，不詳。

其他未詳年代者

張賡另著有《天學解惑》<sup>52</sup>、《先天易議》、《天主親立領洗告解二要規之理》，並與韓霖合著《耶穌會西來諸位先生姓氏》<sup>53</sup>、潤色郭居靜《身後編》、〈天釋明辨序〉<sup>54</sup>等，上述幾種著作因為表示著作年，難以繫年，待日後學界進一步考證。

### 三、結語

張賡是明末耶穌會漢籍的重要作者，先後與金尼閣、艾儒略合作翻譯《況義》、《聖夢歌》，為寓言、英詩中譯的先驅者。又重新增訂潤色龍華民翻譯的《聖若撒法始末》，使今日所見閩中版《聖若撒法始末》行文流暢可讀，成為優秀的明人小說。故張賡不應被歷史洪流所掩埋，應該重新鉤沉他的生平，還給他應有的歷

<sup>51</sup> 蕭若瑟：《天主教傳行中國考》（上海：上海書局，1989年據河北省獻縣天主堂1931年版影印本），卷4，頁202。

<sup>52</sup> 成書約在1630到1640年之間，收入《法國國家圖書館明清天主教文獻》，第7冊。

<sup>53</sup> 韓霖、張賡：《耶穌會西來諸位先生姓氏》，收入《天主教東傳文獻三編》（臺北：臺灣學生書局，1972年），第1冊，頁295-362。是書整理耶穌會傳教士姓名，似是《聖教信證》一書之前身。

<sup>54</sup> 徐宗澤謂楊廷筠《天釋明辨》為清初出版。此書有張賡作序，但未註明作序年月，故列為創作時間未詳。

史評價。本文在前人研究基礎之上，根據張賡相關著作、方志、天主教漢籍文獻等材料，重新逐條整理張賡簡譜，試圖推廓中國天主教翻譯史上第一人的生平梗概，而得以下幾點心得：

一、確定張賡稱謂：張賡籍貫為福建泉州，自署清源、溫陵、閩漳、南國，所指皆同。其自稱「昭事生」，其詞乃借用舊有詞彙，取其「昭事上帝」之義。相關文獻亦可常見文人以「孝廉」、「令公」尊稱之。教名「瑪竇」，文獻亦稱「張瑪竇」。

二、補強張賡經歷：張賡一五九七年中舉，一六一三年授嘉興府平湖縣教諭，為官清廉，提攜後進。一六一九年父丁憂返鄉。一六二一年守制將滿，北上赴部銓選客居杭州，得聞天主教，受洗入教。一六二二年補開封原武縣教諭。一六二五年遷廣東連山縣知縣。一六三〇年致仕返鄉，定居桃源。

三、整理張賡著作：張賡撰寫翻譯、修訂、潤色著作多種，除《天學解惑》、《先天易議》、《天主親立領洗告解二要規之理》、《耶穌會西來諸位先生姓氏》、《身後編》幾種外，就筆者所見，皆據其自序、出版日期，將之一一繫年。

筆者囿於學力，受限於分散於世界之館藏文獻，僅就寓目所及，梳理張賡的生平、考訂其著作，勾勒張賡略為清晰的面貌。希望此簡譜之修訂，能對今後研究明末福建地區天主教文獻之出版狀況、文人之互動情形，提供定位的輔助，而有更縝密、更深入之研究的補正。

## 附錄：張賡著作出版年表

1625 年（明天啟五年）	金尼閣口授，張賡筆傳《況義》在西安出版。
1628 年（明崇禎元年）	為艾儒略《萬物真原》校梓。 為《楊淇園先生超性事蹟》作序。
1630 年（明崇禎三年）	作《梯尼削世紀》。 作《用夏解》。
1633 年（明崇禎六年）	張賡作《武榮出地十字架碑》。
1635 年（明崇禎八年）	楊廷筠著，張賡校閱之《代疑續篇》出版。
1636 年（明崇禎九年）	張賡《天學證符》出版。
1637 年（明崇禎十年）	艾儒略、張賡同譯之《聖夢歌》出版，張賡作序。 與艾儒略合著《玫瑰經十五端圖經》。 與艾儒略合著《聖母玫瑰經十五端圖像》。
1639 年（明崇禎十二年）	為李九功《勵修一鑑》作序。
1640 年（明崇禎十三年）	艾儒略口述，李九標《口鐸日鈔》出版，張賡為之 訂正、分錄，並為之作序。
1642 年（明崇禎十五年）	孟儒望《天學略義》刊於寧波，張賡作序。
1645 年（明隆武元年）	張賡修訂龍華民之《聖若撒法始末》出版。 艾儒略《五十餘言》出版，張賡題序。
1647 年（清順治四年）	與韓霖合著《聖教信證》出版。
其他未詳出版年代者	《天學解惑》。 《先天易議》。 《天主親立領洗告解二要規之理》。 與韓霖合著《耶穌會西來諸位先生姓氏》。 潤色郭居靜《身後編》。 楊廷筠《天釋明辨》，張賡題序。